

马祖与福州常用词语异中大同的渊源关系^①

祝敏青, 梁玉璋

(福建师范大学文学院, 福建 福州 350007)

摘要:马祖话与福州话同属闽东方言区南片方言,其常用词语大同小异,有着密切的渊源关系,是海峡两岸语言文化同根同源的有力佐证。

关键词:马祖话;福州话;常用词;渊源

中图分类号: H177

文献标识码: A

文章编号: 1009 - 7821 (2006) 06 - 089 - 04

台湾马祖列岛,是个典型的移民社会。四乡五岛居住的数千人来自福建长乐、连江、福清等地。在各种方言的交融中形成了马祖话。马祖话与福州话同属闽东方言区南片方言,在语音、词汇、语法方面有着诸多相同点。其词汇与闽东方言区的代表方言——福州话更是大同小异。通过对马祖话与福州话常用词语的比较,既可以看到随着区域与时间隔绝,二者所出现的差异,又可以看到二者密切关联的渊源关系。

马祖话与福州话常用词语在词源、词义与词形方面都有着密切联系。从词源看,马祖话与福州话词汇中都保留了许多古汉语的积淀,是古汉语词的沿袭。这些词在普通话中已经由其他词所代替,或只限于书面语中使用。从词义看,古汉语流传下来的词,在普通话与闽方言中经历着不同的词义演变。许多在普通话中经过演变,已获得新义的词,在福州话与马祖话中却沿用了古义。从词形来看,马祖话与福州话的基本构词法相同。即使不同的说法,也多存在语素的相同或关联。

马祖话与福州话的共同点,可以说明方言之间的渊源关系;不同点,同样是其在发展演变过程中所隐含的同源演变的例证。本文通过对马祖话与福

州话常用词语的异同比较,说明二者的渊源关系。马祖话与福州话的同是大同,异是小异。小异中有大同,有源远流长的文化根基。

一、同中有异 异中有同

词语语素部分相同,部分不同,这类在马祖话与福州话的差异中占多数,有力地说明了马祖话与福州话的渊源关系。其中,又表现为几种情况:

1、前语素不同,后语素相同的,如:

马祖话	福州话	普通话
眉头前	面头前	跟前
臭油灯	洋油灯(洋放) ^②	煤油灯
壳菜	淡菜	淡菜
麦米沙	大粒沙(粗其沙)	粗沙
肚肚	鱼肚	鱼内脏
酿酒	醪(lo ⁵³)酒	米麦制酒
臭油	洋油	煤油
灶龛	蛇龛	蟑螂
脓头	臙头	奶头
旧年	去年	去年
唉载	故载	宁可
碎工	短工	短工
豨母	猪母	母猪

收稿日期: 2006 - 06 - 22

基金项目: 福建省社会科学研究“十五”规划项目(2003E167)

作者简介: 祝敏青(1954—),女,福建福州人,福建师范大学文学院教授,博士生导师。

梁玉璋(1929—),女,福建福州人,福建师范大学文学院、海外教育学院教授。

^① 2001年至2003年,我们曾三次赴马祖地区,进行母语教学与研究。与马祖同胞的接触中,我们感受到了浓浓的同胞情,感受到了马祖语言文字与祖国大陆的鲜明传承关系。本文就是我们在两岸语言交流中的成果。

^② 括号内是另一种说法。

大方桌	八仙桌	八仙桌	做月内	做月利	坐月子
逗厝	住厝	住房子	喙凄	喙誓	口中无味
每日晡	日日晡	每个晚上	流目泪	流目滓	流眼泪
拍暴	发暴	狂风夹着寒流	带白	带孝	带孝
母姘	依姘	舅母	过眼	过目	瞧瞧
番团火	自来火	火柴	乌涂透	乌黢黢	黑漆漆
倒边	小边	左边	青沥沥	青固固	极青
尾二指	无名指	无名指	好高记(智)	好高癩	骄傲自大 爱出风头
倒边手	小边手(掏碗手)	左手	有势稳	有衣食	有好兆头
正边	大边	右边	有势迈	有势况	有成功的希望
正边手	大边手(掏箸手)	右手	外兜	外首	外面
乾疔	结疔	伤口结疤	下兜	下首	后边
食姘带	当姘殆	支持不住	街头巷角	街头巷尾	大街小巷
拨(涿)老鼠尾	拔老鼠尾	出资聚餐的活动	日间	日中	白天
猪油	猪油	猪油	连手	顺手	顺便
胡萝卜	红萝卜	胡萝卜	依爷	依公	爷爷
半清洁	病清洁	洁癖	臭骹粪	臭骹缝	脚臭
挂数	欠数(除数)	欠账	洗齿	洗牙	刷牙
各块	逢块	到处	过身	过世	去世
姘块死	无块死	质劣、不好	降级	降班	留级
眉头前	面头前	眼前、跟前	锁头	锁匙(锁)	锁
当当中	台台中	中间	咸糜	咸粥	咸稀饭
返转头	回转头	往回走	拍手	拍手掌	打手心
磁石	矜石	磁性矿石	事誌	事计	事情
蹩骹	蹩骹	跛脚	半母角	半男女	半男女
上斋	去斋	上学	摆楞面	摆楞裹	反过来
乏力	泻力	乏力	面头悬	面头前	面前
2、前语素相同,后语素不同的,如:			铺团	铺墩(舷) ^①	床沿
马祖话	福州话	普通话	3、前后语素相同,中间语素不同的,如:		
头前	头先	前头	马祖话	福州话	普通话
鞋拖	鞋鞞(1i ⁴ a ²³)	拖鞋	水烟筒	水薰筒	水烟具
透瞑	透夜	通宵	马头爷	马狮爷	蟪子
菜头团	菜头沛	细萝卜干儿	别位依	别块依(两个声)	外地人
日间	日中	白天	外外首	外首首	最外面
帐钩	帐钩	勾挂蚊帐的	鸡种团	鸡母团	未下蛋的小母鸡
蒜团	蒜苗	青蒜苗	骹腹团	骹肚团	小腿肚
昏蠓	昏蚊	蚊子	青毛癩	青麻癩	毛毛虫
老舵	老舢	船老大	倚来讲	倚吡讲	站着说
盘啄	盘喙	辩驳、口角	尾首首	尾尾首	末了儿
鼎镬	鼎柠	锅铲	男形女相	男形母相	举止外貌像女人的男人

① 括号内是本字。

4、具有某个共同语素,但前后位置不同的,如:

马祖话	福州话	普通话
索团	嫩索	细绳子
椅头	鼓椅	圆凳子
时辰	辰候	时候
头前	前首	前面
依叔	依家、家叔	叔父
舌仔	喙舌	舌头
紧紧目	映紧紧(觑紧紧)	牢牢盯着
康寿	寿板	死前备的棺木
煞尾	尾了	末了儿
卜暗头	天乍暗(天顷顷暗)	夜晚开始
没记哟	煞记	忘记
小暗团	天卜暗	天将黑

5、具有某个共同语素,但音节多寡不同的,如:

马祖话	福州话	普通话
石团	石头团	小石头
黄梅	黄梅星	小黄鱼
蠓帐	帐	蚊帐
牛首姆	牛母牛团	蜗牛
平平	平平悬	同样高
捡团奶	婆奶	接生婆
风暴雨	风时雷雨	急雨狂风
日把两日	日把两	一两天
歇歇	歇	休息
墙头角	墙角	墙角
护耳团	扒耳	掏耳朵
拾落棺	落棺	入殓
目	目矐	眼睛
做十	做生日	庆寿
肉燕丸	燕丸	肉燕
单眼目	单眼	只一个眼睛
脊骨	鹞脊骨	脊椎骨
粪坑虫	粪虫	蛆
透日	个郎日	整天
老货团	老货	老头子(贬)
半昼	上半昼	上午十时左右
番团塔	灯塔	灯塔
下昼团	中昼(日昼)	中午前后
蜀暝遑天光	蜀晡天光	通宵
猴马鹿兔鸭	猴马鹿兔	不三不四的人
东家主	东家(主人)	东家

鼓板	锣鼓板	打击乐
石卵	石头卵	鹅卵石
沙团	幼其沙	细沙
播暴	卜发暴	将刮大风
车船团	口 ki ²⁵ 团	小轮船
白江鲷	鱼鲷	一种小鱼
二九暝	三十暝晡	除夕
番团灰	洋灰	水泥
石团	石头团	小石块
水窟团	水窟	小水窟
刷刷团	刷刷	刷子
锁团	锁匙团	小锁
蒜团头	蒜头	蒜头
讲书	讲故事	说故事
花蛤	蛤	蛤蜊

二、形式不同 意义相同

马祖话与福州话的异同还表现在有些词语素全部不同,但意义相同。语素的不同,是马祖话与福州话在发展演变中的不同变异形式;而意义的相同,则是两个区域特有事物、特有观念的反映,它说明了两个区域在历史、地理方面的相互联系与影响。如:

马祖话	福州话	普通话
闪闪	亮线	闪电
肚肚	腹裹(禽类),下水(畜类)	家畜内脏
枵	空	饿
墨棘	锁管	小乌贼
咸卤	虾油	鱼露
奶	臙臙(neing ⁴⁴)	乳房
若	假使(如果)	如果
地理	风水	风水
门头	人情	亲戚关系礼仪来往
番团行	洋楼厝	洋房
伶伶	裹裹	老是,每每
开花	拍破去	镜等破碎
底片	许边	那一边
各处	逢块、七处	到处
苦	口(teu ⁴⁴)	味苦
菜坪	叮(ti'ang ³¹)	成畦的菜地

三、形式相同 意义不同

词语形式完全相同,而词义不同,这种情况也说明了马祖话对福州话形式上的沿袭,只是因为两

岸的地域阻隔,交往阻隔,词义发生了变异。如:

方言词
奶奶
奴家
舌囤
半晡
苦
依爷

马祖词义
乳房或乳汁
年轻小子自称
舌头
夜半
味苦
爷爷

福州词义
官太太
女人自称(古)
小舌、衣服边衬
傍晚
忧愁
父亲(面称)

过身
开花
死了
镜碗等破碎了
事过境迁
花开

从马祖话与福州话常用词的比较中,我们可以清楚地看出二者的历史渊源关系。不可否认,马祖话的根在福建,在闽东方言区。语言文化的同根同源,有力地证明了海峡两岸人民的血脉相连。对两岸语言文化内在联系的深入考察,有助于台湾同胞正本清源,认祖归宗,有助于促进祖国统一大业。

参考文献:

- [1] 梁玉璋, 冯爱珍. 福州方言音档 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1996.
- [2] 李如龙, 梁玉璋, 邹光椿, 等. 福州方言词典 [M]. 福州: 福建人民出版社, 1994.
- [3] 林金炎. 马祖地区方言初探 [M]. 马祖: 马祖文教协会印行, 2002.

The Close Relationship between Matsu and Fuzhou Common Phrases Which Are Similar in spite of Their Difference

ZHU Min-qing, LIANG Yu-zhang

(School of Chinese Language and Literature of Fujian Normal University, Fuzhou Fujian 350007)

Abstract: Matsu dialect and Fuzhou dialect belong to the same south dialect of the east Fujian province, whose common phrases have a close relationship. This is convincing evidence to show the same root of cross-straits language culture.

Key words: Matsu dialect; Fuzhou dialect; the common phrases; the origin of the two dialects

马祖与福州常用词语异中大同的渊源关系

作者: 祝敏青, 梁玉璋, ZHU Min-qing, LIANG Yu-zhang
作者单位: 福建师范大学文学院, 福建, 福州, 350007
刊名: 闽江学院学报
英文刊名: JOURNAL OF MINJIANG UNIVERSITY
年, 卷(期): 2006, 27(6)

参考文献(6条)

1. 梁玉璋;冯爱珍 [福州方言音档](#) 1996
2. 李如龙;梁玉璋;邹光椿 [福州方言词典](#) 1994
3. 林金炎 [马祖地区方言初探](#) 2002
4. [2001年至2003年,我们曾三次赴马祖地区,进行母语教学与研究.与马祖同胞的接触中,我们感受到了浓浓的同胞情,感受到了马祖语言文化](#)与祖国大陆的鲜明传承关系.本文就是我们在两岸语言交流中的成果
5. [括号内是另一种说法](#)
6. [括号内是本字](#)

本文读者也读过(10条)

1. 陈泽平. [CHEN Ze-ping 福州话的小称后缀\[期刊论文\]-福建师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2011(1)
2. 林理 [唐宋古音福州话\[期刊论文\]-城市地理](#)2010(10)
3. 梁玉璋 [再谈福州话的“做”字\[期刊论文\]-福建师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#)2002(3)
4. 陈泽平. [CHEN Ze-ping 引《齐民要术》证福州方言词的本字\[期刊论文\]-福建师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2007(1)
5. 卢书元 [寂寞的舞者——福州童谣研究\[期刊论文\]-新校园:理论版](#)2011(11)
6. 陈泽平. [Chen Zeping 福州土白“叭”问句的来龙去脉\[期刊论文\]-方言](#)2005, 27(4)
7. 刘瑞明. [林羽 福州方言隐实示虚趣难词\[期刊论文\]-福建师范大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2003(1)
8. 陈勘 [古田平湖话与福州话基本词语比较\[期刊论文\]-福建论坛\(社科教育版\)](#) 2007, 5(12)
9. 朱秀清 [福州话与普通话单元音舌位高低及前后位置的对比分析\[期刊论文\]-青春岁月](#)2011(12)
10. 李纾 [福州方言与马来语第一人称“我”之比较\[期刊论文\]-现代语文\(语言研究\)](#) 2009(12)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_mjxyxb200606019.aspx